

Venezia, Biblioteca nazionale Marciana, Or. 16 (=29)

1554 (c. 227r, C. 227r: fine Ša'bān 961, indicato nel colophon) · cart., guardie cartacee · cc. 3 + 228 + 2 (Cartulazione, a matita, moderna, in numeri arabi, sul margine superiore esterno di ogni carta recto (margine reintegrato). Sotto la citata cartulazione, paginazione all'orientale, ad inchiostro, in caratteri arabo-indiani, sull'angolo superiore esterno. Una cartulazione, all'occidentale, contraria al senso di lettura, a matita, ora espunta, sul margine superiore esterno di ogni carta verso. Tracce di altra numerazione, in inchiostro, in caratteri indo-arabi, sul recto delle cc. 138-141, 173-176, 200-211, 227, affiorano parzialmente in corrispondenza dei margini reintegrati) · mm 271×160 (c. 1).

Richiami: regolari, sul verso delle carte, nel margine inferiore interno, discendenti.

Scrittura e mani: in inchiostro di colore nero, rubricato.

Sigilli e timbri: Alle cc. 1r, 227r: 3 timbri di possessori; a c. 228r-v: timbro tondo blu con stemma del Regno d'Italia (casa Savoia) e legenda: "R. Biblioteca Marciana Venezia".

Stato di conservazione: In discreto stato di conservazione. Le cuffie sono indebolite. Macchie di umidità e muffe affiorano in diversi punti.

Legatura: 1554-1600; assi in cartone; coperta in tutta pelle rigida di color rosso; tre filetti circondano i piatti e il dorso; al centro dei piatti mandorla campita da motivi fitomorfi a secco. La ribalta con la stessa decorazione, ma delineata a campanula. Cuffie sporgenti. Capitelli integri bicolori; restauro: Reintegrati i margini superiori esterni delle carte; un capitello sostituito; Restauro di epoca moderna. La custodia in cartoncino è realizzata da "Laure Oudot 2008".

Storia: Il dorso reca un cartellino parzialmente staccato in cui si legge "Cod. XVI. Grammatica. Giovani. [Giovanni] 140". Sotto, un altro cartellino con l'indicazione "Manoscritti marciani 29". A c. 1r: iscrizione in italiano "Vocabolario Arabo". A c. 11r: due iscrizioni in turco ottomano. A c. 1r, dalla sommità: indicazione del contenuto dell'opera: "هذا كتاب اللغة" [?, sic]; timbro di possesso con tuğhrā; indice dell'opera; titolo dell'opera e nome del suo realizzatore; nota di possesso con timbro; breve componimento poetico con indicazione della data della sua stesura: ultimo giorno di Ša'bān 1021 (= circa 26 Ottobre 1612). A c. 227r: colophon con data di completamento della scrittura del testo dell'esemplare: sabato [27] di fine Ša'bān 961 (= 28 Luglio 1554); accanto, probabile altro timbro del possessore, ora illeggibile. A c. 228r-v: colophon di testo aggiunto recante la data "ultimi giorni di Šawwāl dell'anno 1021" (= fine Dicembre 1612) altre iscrizioni in caratteri arabi; timbro tondo blu con stemma del Regno d'Italia (casa Savoia) e legenda: "R. Biblioteca Marciana Venezia" (mal conservato) reiterato anche sul verso. Sulla controguardia posteriore si trovano due antiche segnature marciane in inchiostro nero "LXXIII.2" cassata a matita, "LXXXV.9", e due antiche segnature "126" cassata e "I2S"; altra indicazione della segnatura moderna: "Cod. XVI"; ex libris novecentesco con motto e legenda: "Custos vel ultor / MCM / Biblioteca Nazionale di S. Marco Venezia" (Bragaglia nr 2516). Sul taglio inferiore compare una scritta in caratteri arabi poco leggibile. Il manoscritto appartenne alla biblioteca del Convento dei Santi Giovanni e Paolo con collocazione 140. In seguito alla soppressione napoleonica degli ordini religiosi, nel 1810 entrò a far parte della Biblioteca Marciana. Per motivi di conservazione il manoscritto fu in deposito per breve tempo presso il Convento di Santa Maria della Consolazione, detta della Fava (Quinto 2006, 49-50; Zorzi, Libreria, 322).

Possessore: Convento dei Santi Giovanni e Paolo <Venezia> (Corner, 81-89).

Restauratore: Oudot, Laure <1982-> (Stagista restauratore della Biblioteca Marciana).

Luogo di conservazione: Convento di Santa Maria della Consolazione <Venezia>.

Antiche segnature: Ss. Giovanni e Paolo 140, Marciana LXXIII.2 cassata, Marciana LXXXV.9.
cc. 1v-227r

Autore: Isma'īl ibn Ḥammād al-Ġawharī <m. 1002-1008>.

Titolo presente: صحاح المعجم في بيان لغة العرب من صحاح الجوهرى (c. 1r), *Ṣiḥāḥ al-mu'ğam fī bayān luğat al-'arab min ṣiḥāḥ al-ğawharī*.

Testo inc. الحمد لله الذي انزل الفرقان (c. 1v), expl. ولا زال متهلا بجرانك القطى (c. 227r).

Osservazioni: Si tratta della traduzione turca del dizionario arabo intitolato *al-Ṣiḥāḥ fī al-luğat* di Isma'īl ibn Ḥammād al-Ġawharī <m. 1002/1008>. Cc. 227v-228r, testo aggiunto: شرح مثلث قطرب (= *Šarḥ mutalat qaṭrub*) di سعد الدين البارزي العجلوني (?-) (= Sa'ad al-Dīn al-Bārizī al-'Ağlūnī) (m. 1720?)

<http://libback.uqu.edu.sa/ipac20/ipac.jsp?session=1406N276W6H35.1261952&profile=ara&uri=link=3100010~!223053~!3100009~!3100017&aspect=advanced&menu=search&ri=1&source=~!horizon&term=2%مثلث+قطرب&index=TITLE> [2015/05/29].

Bibliografia non a stampa: Biblioteca Nazionale Marciana, Codices Arabici, Turcici, Persici, et Sinenses, Coptici et Armeniaci, Hebraici Indici ac Syriaci, etcaet. 1795- (manoscritto, in uso), 3r.

G. Veludo, Codices orientales Bibliothecae ad D. Marci Venetiarum, 1877, Biblioteca nazionale Marciana, inventario manoscritto, c. 53r nr 195.

Bibliografia a stampa: D.M. Berardelli, Codicum omnium graecorum, arabicorum, aliarum linguarum orientalium, qui manuscripti in Bibliotheca ss. Johannis et Pauli Venetiarum, Ordini Praedicatorum, asservantur, catalogus, in: Nuova raccolta d'opuscoli scientifici e filologici [a cura di A. Calogerà e F. Mandelli], Venezia, Simone Occhi, 20 (1779), 161-240, 238 nr 140.

R. Quinto, Manoscritti medievali nella Biblioteca dei Redentoristi di Venezia (S. Maria della Consolazione, detta "della Fava"), Padova 2006, 359.

Fonti: F. Corner, Notizie storiche delle chiese e monasteri di Venezia, e di Torcello, Padova, Stamperia del Seminario, G. Manfrè, 1758.

M. Zorzi, La Libreria di San Marco. Libri, lettori, società nella Venezia dei Dogi, Milano, 1987.

E. Bragaglia, Gli ex libris italiani dalle origini alla fine dell'Ottocento, Milano [1993].

R. Quinto, Manoscritti medievali nella Biblioteca dei Redentoristi di Venezia (S. Maria della Consolazione, detta "della Fava"), Padova 2006.

Fondo: Manoscritti Orientali.

Lingue: Arabo (cc. 1v-227r), Turco ottomano (cc. 1v-227r).

Codici di contenuto: dizionario, traduzione.

Catalogazione: Marco Golfetto.

Data creazione scheda: 22 luglio 2014.

Data ultima modifica: 17 giugno 2016.